

Informativa sul progetto KOLIPSI 3. *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale* e sul trattamento dei dati personali

*Gentile studentessa, gentile studente,
gentile genitore,*

l'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research sta conducendo il progetto *KOLIPSI 3. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale* – che ha come oggetto la competenza di seconda lingua (L2) dei giovani altoatesini e i fattori che la influenzano.

Con il presente foglio informativo desideriamo informarvi sullo svolgimento del progetto che prevede la somministrazione di un questionario e di due prove di lingua tedesca nonché sulla protezione dei dati personali che verranno raccolti in questa sede. La partecipazione all'iniziativa è volontaria e può essere revocata in qualsiasi momento inviando un'e-mail ai contatti forniti. Allegate, troverete

- una **dichiarazione di CONSENSO ALLA PARTECIPAZIONE** al progetto che va **firmata** da TUTTI, **anche dai minorenni**;
- una **dichiarazione di AUTORIZZAZIONE AL TRATTAMENTO DEI DATI**. ATTENZIONE, in caso di minore età, la dichiarazione dovrà essere firmata da un genitore. In caso contrario, non sarà possibile prendere parte all'iniziativa.

Lo staff del progetto vi ringrazia per la collaborazione e per il vostro prezioso contributo.

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi a Chiara Vettori (senior researcher dell'Istituto di linguistica applicata, Eurac Research), e-mail: chiara.vettori@eurac.edu, n. tel. 0471 055 100.

I. Progetto di ricerca

Con il progetto *KOLIPSI 3. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale*, il team di ricerca persegue i seguenti obiettivi:

1. analizzare in quale misura gli studenti del secondo ciclo sono in grado di prendere parte attiva alla vita sociale in Alto Adige in seconda lingua;
2. verificare se e in che modo una serie di fattori come, ad esempio, motivazione, atteggiamenti e abitudini linguistiche influenzano le competenze di seconda lingua;
3. confrontare i dati raccolti durante l'anno scolastico 2024/2025 con quelli delle passate edizioni del progetto (a.s. 2007/2008 e 2014/2015) in modo da individuare eventuali mutamenti nelle competenze linguistiche e/o a livello dei fattori extralinguistici e psicosociali.

Per realizzare tali scopi, che implicano il trattamento di dati personali, è prevista una raccolta di dati su un campione casuale statisticamente rappresentativo, ovvero su un sottoinsieme di individui selezionati casualmente all'interno della popolazione di riferimento (in questo caso gli iscritti nelle quarte classi di tutti gli istituti tecnici e i licei della provincia di Bolzano) e le cui caratteristiche principali rispecchiano quelle dell'intera popolazione. Questo tipo di campione è essenziale per fare inferenze attendibili sulla popolazione di riferimento. Inoltre, chiederemo anche il contributo di un genitore, a cui sottoporremo un questionario online con la preghiera di compilarlo. Così facendo, anche madri e padri ci aiuteranno a ricostruire quel complesso contesto in cui i figli stanno crescendo e sviluppando le loro competenze linguistiche.

A studenti e studentesse chiederemo di:

- a. scrivere due brevi testi in seconda lingua al computer a partire da tracce che vi forniremo (50 minuti);
- b. sottoporvi a un test online di lingua seconda (20 minuti);
- c. compilare un questionario (60 minuti).

a. Produzione di due testi in seconda lingua

Il giorno stabilito per lo svolgimento delle prove, agli studenti verrà chiesto di scrivere al computer, a partire da due diverse tracce/input, un testo descrittivo/narrativo e un testo argomentativo. L'espletamento del compito richiede 50 minuti.

b. Test di seconda lingua

Successivamente, ci sarà da compilare un test online che accerta il possesso di requisiti di competenza d'uso della seconda lingua tedesca. L'espletamento del test online richiede circa 20 minuti.

c. Questionario

Infine, verrà comunicato il link a un questionario online sulla piattaforma SurveyMonkey. Attraverso le risposte alle domande, raccoglieremo informazioni circa le abitudini nell'uso extrascolastico della L2, l'atteggiamento nei confronti delle lingue affrontate dentro e fuori dalla scuola e in merito all'incoraggiamento ricevuto da parte dei genitori. Inoltre, avremo indicazioni in merito alla biografia linguistica degli studenti, nonché alcune informazioni socio-demografiche utili a descrivere e contestualizzare meglio il campione. I dati raccolti attraverso il questionario serviranno a guidare l'interpretazione dei dati provenienti dai test di lingua. La compilazione del questionario online richiede circa 60 minuti.

Analisi dei dati

Nell'ambito del progetto verranno raccolti i seguenti dati personali: anno e luogo di nascita, genere e luogo di residenza nonché eventuale possesso di diagnosi di DSA e/o certificazioni ai sensi della legge 104/92. Non verrà, invece, chiesto di indicare nome e cognome. Per poter correlare i dati provenienti dal questionario e dai test di lingua, agli studenti verrà chiesto di generare un 'codice personale' composto di tre parti (le prime tre lettere del luogo di residenza, il mese di nascita espresso in cifre e la prima lettera del nome di battesimo). Tale codice insieme al 'codice di classe' indicato da Eurac Research, consentirà ai ricercatori di collegare i tre output nel pieno rispetto delle norme di legge e della privacy dei partecipanti. Allo stesso modo, ai genitori verrà chiesto di ricostruire il 'codice personale' del/la proprio/a figlio/a, in modo da poter collegare anche le loro risposte a quelle dei figli.

I dati rilevati saranno elaborati ai fini del progetto di ricerca per scopi scientifici (pubblicazioni e conferenze) e divulgativi e saranno riportati (in toto o in parte) in forma aggregata e anonima, ovvero previa eliminazione del 'codice di classe' e 'codice personale'. Previ i medesimi accorgimenti di anonimizzazione, i dati saranno inoltre custoditi in un archivio di dati di ricerca dedicato per la conservazione a lungo termine, in modo che possano essere impiegati per analisi e/o ricerche future ad opera del personale dell'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research (ERCC – Eurac Research Clarin Center, <https://clarin.eurac.edu/>).

II. Trattamento dei dati personali

In conformità al Regolamento UE 2016/679 (GDPR) e alla normativa nazionale ti informiamo sulle modalità e finalità del trattamento dei dati personali nell'ambito del progetto di ricerca. Il trattamento dei tuoi dati personali da parte dei ricercatori coinvolti nell'attività di ricerca sarà improntato al rispetto dei principi di correttezza, liceità e trasparenza nonché a tutela della tua riservatezza.

1) Titolare del trattamento e del Data Protection Officer (DPO)

Titolare del trattamento: Eurac Research, Viale Druso 1, 39100 Bolzano, in persona del Presidente e legale rappresentante *pro tempore*.

Il DPO può essere contattato al seguente indirizzo e-mail: privacy@eurac.edu.

2) Finalità e base giuridica del trattamento dei dati personali:

I tuoi dati personali, in possesso del Titolare o che verranno richiesti in seguito, sono necessari per le seguenti finalità:

- partecipazione al progetto *KOLIPSI 3. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale*, come specificato al punto I;
- eventuali comunicazioni di servizio.

I dati personali che verranno trattati sono indicati al punto I. I dati raccolti sono adeguati, pertinenti e limitati a quanto è necessario in relazione alle finalità per cui sono trattati.

La base giuridica del trattamento dei tuoi dati personali si fonda sul consenso al trattamento dei dati personali per le suddette finalità.

3) Destinatarî dei dati personali e trasferimento dei dati

I tuoi dati personali potranno essere trattati dai collaboratori dell'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research, nonché da esperti di statistica di Eurac Research, che hanno accesso ai dati personali e agiscono sotto l'autorità del Titolare del trattamento, specificatamente autorizzati e adeguatamente formati. I dati, opportunamente anonimizzati, saranno custoditi in un archivio di dati di ricerca dedicato per la conservazione a lungo termine (ERCC –Eurac Research Clarin Center, <https://clarin.eurac.edu/>) in modo da consentire ai collaboratori dell'Istituto di linguistica applicata di Eurac Research di condurre ulteriori approfondimenti o di servirsene per altri studi. L'utilizzo dei dati conservati su ERCC da parte di terzi è limitato ai soli scopi di ricerca e previa corretta indicazione (citazione) della fonte. È precluso l'utilizzo a scopo commerciale. Inoltre, i dati non possono essere trasmessi a terzi. In caso di esternalizzazione di determinati servizi e funzioni, i dati possono essere trasferiti ai rispettivi tecnici e fornitori dei servizi debitamente nominati Responsabili del trattamento dei dati. Per lo svolgimento del questionario, Eurac Research utilizza la piattaforma SurveyMonkey (per maggiori informazioni: <https://it.surveymonkey.com/mp/privacy/>).

I tuoi dati potranno eventualmente essere comunicati esclusivamente per finalità di ricerca scientifica alle strutture coinvolte nel progetto e indicate esplicitamente nella descrizione del progetto. Tale comunicazione avverrà di regola in forma aggregata e anonimizzata, salvo che i dati identificativi non risultino indispensabili per raggiungere le finalità di ricerca.

La divulgazione dei risultati scientifici (ad esempio pubblicazioni di articoli scientifici) potrà avvenire soltanto in forma aggregata ossia secondo modalità che non ti rendano identificabile.

Per erogare determinati servizi, Eurac Research e la Libera Università di Bolzano gestiscono insieme la piattaforma Scientific Network South Tyrol che collega i rispettivi centri di calcolo. Eurac Research e la Libera Università di Bolzano sono Contitolari del Trattamento dei dati personali trattati in tale ambito e, di conseguenza, hanno stipulato un accordo ai sensi dell'art. 26 GDPR.

I dati personali vengono di norma trattati principalmente all'interno dell'Unione Europea. Alcuni dei dati personali potrebbero essere trasferiti a destinatari ubicati al di fuori dell'UE, in ogni caso soltanto per finalità connesse allo svolgimento delle attività istituzionali di Eurac Research. Se i dati vengono trasferiti in un paese terzo, ciò avviene sulla base di una decisione di adeguatezza o delle clausole contrattuali standard (SCC) della Commissione Europea con misure aggiuntive e in conformità con le disposizioni di legge.

4) Periodo di conservazione

I dati raccolti durante lo svolgimento del progetto, eventualmente contenenti dati sensibili, saranno conservati per un periodo di tempo non superiore a 10 anni a partire da giugno 2025 o comunque per il tempo strettamente necessario all'espletamento degli adempimenti previsti per legge (artt. 2946 ss. C.c.), decorsi i quali gli stessi verranno distrutti ovvero resi anonimi ai sensi della GDPR.

5) Natura obbligatoria o facoltativa del conferimento dei dati e conseguenze di un eventuale rifiuto a rispondere

Il conferimento dei dati è facoltativo. Tuttavia, il mancato conferimento degli stessi comporta l'impossibilità di partecipazione al progetto.

6) Sussistenza di processi decisionali automatizzati

Non è presente un processo decisionale automatizzato che produca effetti giuridici che ti riguardino o che incida in modo analogo significativamente sulla tua persona.

7) Diritti dell'interessato

Hai diritto di chiedere al Titolare l'accesso ai dati che ti riguardano, la loro rettifica o la cancellazione, l'integrazione dei dati incompleti, la limitazione del trattamento, la portabilità dei dati e di proporre reclamo i.a. all'autorità nazionale nonché di esercitare gli altri diritti riconosciuti dalla legge applicabile (artt. 15 ss. GDPR). Qualora tu abbia prestato il consenso per il trattamento dei dati personali, è riconosciuta la facoltà di revocarlo.

Puoi esercitare i tuoi diritti scrivendo all'indirizzo e-mail: privacy@eurac.edu.

Io, _____,

DICHIARO

di aver acquisito e compreso l'**Informativa sul trattamento di dati personali** di Eurac Research ai sensi del Reg. UE 679/2016 ed

ESPRIMO IL CONSENSO

al trattamento dei miei dati personali e, in particolare, al trattamento delle categorie particolari di dati personali ai sensi dell'art. 9 GDPR (dati relativi alla salute).

Io, _____,

DICHIARO

di aver compreso i contenuti e gli obiettivi del progetto *KOLIPSI 3. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale* e di parteciparvi volontariamente.

Il consenso può essere revocato per iscritto in qualsiasi momento senza indicarne i motivi, con la conseguenza che i dati così raccolti non potranno più essere utilizzati in futuro. Le pubblicazioni già fatte e le analisi dei dati in forma aggregata non sono interessate dalla revoca.

Data _____

Firma _____

GENITORE/ STUDENTE MINORENNE

Io, sottoscritto/a interessato/a (esercitante la responsabilità genitoriale)

del/la minore

DICHIARO

di aver acquisito e compreso l'Informativa sul trattamento di dati personali di Eurac Research ai sensi del Reg. UE 679/2016 ed **ESPRIMO IL CONSENSO** al trattamento dei miei dati personali e di quelli del/la minore e, in particolare, al trattamento delle categorie particolari di dati personali ai sensi dell'art. 9 GDPR (dati relativi alla salute) del/la minore.

Data _____

Firma _____

STUDENTE MINORENNE

Io, _____

DICHIARO

di aver compreso i contenuti e gli obiettivi del progetto *KOLIPSI 3. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale* e di parteciparvi volontariamente.

Il consenso può essere revocato per iscritto in qualsiasi momento senza indicarne i motivi, con la conseguenza che i dati così raccolti non potranno più essere utilizzati in futuro. Le pubblicazioni già fatte e le analisi dei dati in forma aggregata non sono interessate dalla revoca.

Data _____

Firma _____

GENITORE

Io, _____

DICHIARO

di aver compreso i contenuti e gli obiettivi del progetto *KOLIPSI 3. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale* e di parteciparvi volontariamente.

Il consenso può essere revocato per iscritto in qualsiasi momento senza indicarne i motivi, con la conseguenza che i dati così raccolti non potranno più essere utilizzati in futuro. Le pubblicazioni già fatte e le analisi dei dati in forma aggregata non sono interessate dalla revoca.

Data _____

Firma _____